

Leon

256



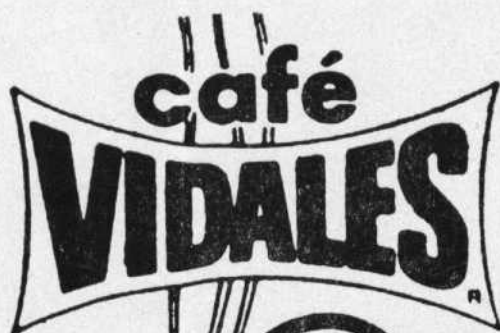
CAFE

TE

VIDALES

YERBA MATE

ARROZ



PRODUCCION
Y
EXPORTACION
DE TE

IMPORTACION
Y ELABORACION
DE CAFE

té
INDORÁ



YERBA MATE



JOSE VIDALES S.A.C.I.F.I.

Av. San Juan 2520

Tel. 941-5846 y 9888

Buenos Aires

LEON

Organo oficial del CENTRO REGION LEONESA

Director: HERMINIO ROBLES

Sede Social: Humberto 1º 1462

T. E. 23 - 5595

Año LXI

Buenos Aires, junio 1978

Nº 256

Sumario

Editorial	6
61º Aniversario de nuestra institución	7
El milenario de la lengua española	9
Agasajo a Don Celedonio García	11
El Bierzo en sus canciones	13
La "Puerta del Perdón" en la ruta Jacobea	17
Reuniones sociales	18
Diálogo con don Luis Martínez Castro, Socio Nº 1	21
El regreso al terruño	22
El Gran Salón del Campo de Recreo	23
Obra de un leonés	25
La novena de las nueve rosas	27
Don Juan de San Martín	29
Un sabio apóstol leonés, Fray Bernardino de Sahagún	31
Noticiero social	34
Leonesa centenaria	37
Milonga	37
León turístico	39
Distinguido visitante	41
Asamblea General Ordinaria	43

Leather Goods
Marroquinería

“LA ESPUELA”

Valijas

Bolsones

Carteras

Ropa de Cuero

AVDA. DE MAYO 1217

- T. E. 38-8249

- BUENOS AIRES

AUTORIDADES

PRESIDENTE HONORARIO

D. Celedonio García

JURADO DE HONOR

César Fernández Criado, Donato Alvarez Rosón,
y Dr. Juan Llamazares.

SOCIOS HONORARIOS

Antonio Gutiérrez, Luis Martínez Castro, Cándido
García, Emilio Alvarez Morales, Juan A. Alvarez,
Angel Lera, César Fernández Nieto, Domingo Mar-
tínez, Juan Llamazares, Eladio Alvarez, Casáreo
Rodríguez, Domitilo Muñiz y Saturnino Manzano.

COMISION DIRECTIVA

PRESIDENTE

Herminio Robles

VICEPRESIDENTE

Domitilo Muñiz

SECRETARIO GENERAL

Avelino Iglesias

PROSECRETARIO

Rafael Trueba

SECRETARIO DE ACTAS

Bernardo Mallo

TESORERO

Cleto J. Ferrero

PROTESORERO

Román Llamera

CONTADOR

Valentín Díez

SUBCONTADOR

Ignacio Rodríguez

BIBLIOTECARIO

Italo Risetto

SUB-BIBLIOTECARIO

Hipólito Alvarez

VOCALES

Argimiro Soto

Antolín Ares

Germán Manzano

Gerardo Gómez

Benito García Martínez

COMISION FISCALIZADORA DE CUENTAS

Aurelio Pérez, José Cordero y Lorenzo Getino

SUBCOMISIONES

DAMAS

Presidenta: Adelaida T. de Jaime
Vice-Presidenta: Berta Iriarte de Sevilla
Secretaria: Martha Abal de Apostolu
Pro-Secretaria: Paquita Inés Domingo de Mallo
Tesorera: Nora Marta Fernández de Lamberti
Pro-Tesorera: María Esther Martínez de Risetto
Vocales: Maruja Martínez de Rodríguez, María Rodríguez, Encarnación Vieytes de Iglesias, Rosa Fernández de Ibán, Mirian Gutiérrez de Vidales, Carmen García Arias, Amparo Soler de Trobajo, Estilita Juárez de Fernández, Lilián Fernández de Jellussich, Rocío Castro, Delia Rueda de Zúñiga de De Luca, Estrella Raña de Prieto, Lidia Guillén de Díaz y María Esther de Arias.

CAMPO DE RECREO

Presidente: Bernardo Mallo
Vice-Presidente: Rodolfo Núñez
Secretario: Lorenzo Getino
Pro-Tesorero: Zacarías Soto
Vocales: Jesús Pérez Castaño, Enrique Muñiz, Rafael Del Río, Juan C. Núñez, Antolín Ares, Leandro Getino y Avelino Iglesias.

COMISION INTERNA:

Antolín Ares, Román Llamera e Ignacio Rodríguez.

RELACIONES

Ignacio Rodríguez.

MUSICA

Rafael Trueba, José A. Trobajo, Cándido Vidales y Antolín Ares.

PRENSA Y CULTURA

Presidente: Herminio Robles
Vocales: Isaura Muguet, José Cordero, Domitilo Muñiz, José A. Trobajo y Lorenzo Getino.

FIESTAS

Presidente: Benito García Martínez
Vice-Presidente: José Gómez
Secretario: Fernando Diez
Pro-Secretario: Manuel Ares
Tesorero: Pedro Castro
Pro-Tesorero: Osvaldo Iglesias
Vocales: Víctor Alejandro Antón, Angel Alvarez, Rafael Trueba e Italo S. Risetto.

DEPORTES

Presidente Hipólito Alvarez
Vice-Presidente: Ramiro Morán
Secretario de Actas: Cayetano González
Tesorero: Gabriel Castro
Vocales: José Getino, Teodoro Suárez, Fidel Alvarez y Germán Manzano.

ASESORIA JURIDICA

Olga Domínguez de Getino.

ESCUELA DE CONDUCTORES

HISPANO ARGENTINA

de H. ROBLES



Campichuelo 840

Tel. 812-2146

Buenos Aires

modas

La Central

de MATIAS FERNANDEZ

Niñas, Jovencitas y Señoras

GALERIA OLIVER
Laprida 164
Lomas de Zamora
Tel. 244-1743

La Clave: No detenerse

Corren tiempos difíciles y varias son las circunstancias que conspiran contra el progreso de instituciones como la nuestra. Pero también es cierto que siempre hubo dificultades de una u otra índole y que, por otro lado, existieron voluntad y esfuerzo para vencerlas.

Nunca faltaron hombres capaces de impulsar al Centro Región Leonesa hacia adelante a pesar de los factores adversos; y en estos momentos no podemos dejar de ser optimistas con respecto al futuro si consideramos todo lo realizado en los últimos ocho años. Destacable por sobre todo es el considerable crecimiento del patrimonio del Centro y del número de asociados con la adquisición del magnífico campo de recreo, que tantas satisfacciones depara y en el cual se concluyeron importantes obras y otras están a punto de ser completadas.

Dignas de mención son las actividades que se desarrollan en la sede central, donde fue restablecida la Escuela de Danzas y se imparten clases de guitarra y de gimnasia. Y se hallan en vías de ejecución diversas mejoras en la casa, entre ellas la remodelación del patio para posibilitar la práctica de ciertos deportes reclamados por la juventud.

Se estudian, además, otros proyectos ambiciosos para más adelante, pues los socios que gobiernan la institución y todos aquellos, damas y caballeros que en una u otra forma colaboran perseverantemente, saben que permanecer quietos es lo mismo que quedarse dormidos y que detenerse en la marcha no significa mantenerse en el mismo lugar: en realidad, no avanzar es retroceder.

Hacemos un llamado a todos los socios para que participen en mayor grado de las actividades sociales y, si es posible, aporten conocimientos y servicios a la empresa común. Ello permitirá elevar la importancia de nuestro Centro a un nivel tal vez insospechado.

61º ANIVERSARIO DE NUESTRA INSTITUCION

Como parte preponderante en los actos programados para festejar el 61º Aniversario de la institución, se llevó a cabo una misa en la iglesia del Sagrado Corazón de María (Constitución y Lima) en acción de gracias y en memoria de los socios fallecidos. El acto religioso estuvo a cargo del reverendo Padre Rómulo Cendra. El mismo, elogió mucho al Centro Región Leonesa y exhortó a todos para que siempre estemos unidos al amparo de nuestra Señora de la Virgen del Camino.

El coro que actuó en dicho acto estuvo muy acertado con sus cantos de actualidad.

Concluido el oficio religioso, se tocó la Marcha Real Española y posteriormente desfilaron jóvenes del Centro con banderas y con sus típicos trajes regionales.

BANQUETE

El domingo 3 de julio de 1977 tuvo lugar el Gran Banquete de Camaradería con que nuestro Centro celebró brillantemente el 61º aniversario de la institución.

Las marciales notas de los himnos nacionales de la Argentina y España fueron el digno prólogo para este magnífico evento que congregó en el Gran Salón a una abigarrada multitud de alrededor de 800 personas. Jerarquizaron el acto con su presencia el Sr. Cónsul Gral. de España Dr. José Luis Pérez Ruiz, presidentes de sociedades españolas en la Argentina, representantes del Comercio, la Industria y la Banca, delegaciones de entidades españolas, autoridades de la

institución, la reina del Centro, señorita María Cristina Alonso y otras destacadas familias y amistades de la casa. El ágape transcurrió en un ambiente de alegría y entusiasmo poco comunes, ofreciendo nuestro salón el aspecto de las grandes ocasiones.

A los postres hicieron uso de la palabra varias personalidades destacándose la oratoria sencilla pero plena de sentido patriótico y elocuencia del Excmo. Cónsul General de España Dr. Pérez Ruiz. También mereció nutridos aplausos la alocución del siempre entusiasta Adolfo García Mallo que habló en nombre de los inmigrantes. Por último hizo el brindis de rigor nuestro Presidente, don Hermi-

nio Robles, cuyas frases llenas de emoción fueron subrayadas con nutridos aplausos.

A los postres se procedió a distribuir medallas de oro entre los socios que cumplieron sus bodas de oro con el Centro y que fueron los siguientes: Socio N°19, Ramón Castro; N° 20, Raúl González Gil; N° 21, Avelino Velazco; N° 22, Juan A. Alvarez; N° 23, Donato Alvarez Rosón; N° 24, Jesús García.

Otro tanto ocurrió con los socios que cumplieron bodas de plata, a quienes se entregaron sendas medallas de plata. Fueron ellos: N° 140, Alberto Gutiérrez; N° 142, Pedro Martínez; N° 143, Isabel

F. de Gutiérrez; N° 144, Onésimo Corral; N° 145, Aníbal de Nicuelo; N° 146, Pedro Aldasoro; N° 147, Vicente V. de Caro; N° 148, José García Santín; N° 150, Juan Carlos Arias; N° 151, María Irene Jaime Trobajo.

En el transcurso del banquete se ofreció un colorido espectáculo de danzas, luciéndonse en varios bailes regionales los integrantes de nuestro juvenil cuerpo de danzas, eficazmente dirigido por el maestro Manolo del Campo. También destacamos y agradecemos la notable actuación de la "South American Piping Association", que aportó una nota pintoresca con sus trajes típicos y sus bailes autóctonos de Escocia.

Señor asociado

- Si cambió su domicilio, comuníquelo verbalmente o por escrito a la Administración (Humberto 1º 1462 - Tel 23-5595).
- Envíe a esta revista toda colaboración que estime oportuna y de interés para los asociados. La Subcomisión de Prensa se lo agradecerá.
- Deseamos publicar en estas páginas todo acontecimiento que se registre en su vida familiar. Por favor, haga llegar una nota con los datos precisos.
- Las Escuelas de Danzas y de Guitarra que funcionan en el Centro cumplen una digna finalidad artística, social y recreativa. Invítamosle a inscribir a sus hijos para las clases que se imparten los jueves y martes, respectivamente.
- Los martes y jueves se dan también clases de Gimnasia que cuentan con apreciable concurrencia de ambos sexos.
- Existe en la sede social una Biblioteca constituida por obras de gran valor literario y didáctico. Le recordamos que puede usted retirar los libros para su lectura en el hogar, con el compromiso de reintegrarlos dentro de los 30 días.

EL MILENARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

por **Avelino Herrero Mayor** (Para la revista LEON)

La lengua supervive y crece esplendorosa y firme. El lenguaje tiene un origen histórico-social con esencia de siglos. Desde los comienzos, esta lengua —cuyo milenario cabal se cumple— ya se balbuceaba antes del siglo décimo. En lo presente, se expande y arraiga por latitudes de Hispanidad, desde la Florida hasta el Cabo de Hornos, Filipinas y norte de Africa.

El origen fenicio, y no griego, del **alefato** (alfabeto), inicia el rasgo escrito del romance. Ya en los siglos oncenos y duodécimos se reconocen algunas influencias godas y árabes. La **aljamía** consagra el nombre del Cid, que en árabe es **el señor**.

Todos los días aplicamos el concepto latino, **multa renascentur**, que se interpreta como un eterno renacer de la lengua, hecha idioma florecido en la Península.

La fuerza de la lengua de los **Fueros** y las **Glosas** se apoya en el ímpetu y sonoridad de su evolución milagrosa; pero

real y positiva de su genio expresivo y dicente, cuyo primer abecedario fue modificado por los colonos helenos llegados a **Spania**. Ya en el siglo XII, como recuerda Lapesa, el castellano era un dialecto románico. El **ergon** y la **energeia** fueron conceptos griegos aplicados a la evolución y desenvoltura del lenguaje naciente, a la lengua "hecha para hablar con Dios"...

En el orden cuantitativo, nuestra habla está considerada, por ahora, como la segunda del mundo civilizado; y la primera, cualitativamente y en razón de **futuridad**...

En literatura, la Literatura de la lengua, es connatural, humana y sencilla; en todos los estilos hablados y escritos vibraron nombres inolvidables: Cervantes, Lope, Santa Teresa, Quevedo, Gracián, Luis de León, Luis de Granada, Valdés, Larra, Menéndez Pidal, Unamuno, Hernández, Sarmiento, Larreta, Lugones y Darío, y otros antiguos y modernos que derramaron la "sangre del espíritu" que es el idioma.

AMYL

Soc. de Resp. Ltda. Cap. \$ 120.000,00

Artefactos y Repuestos para Gas de Kerosene y Nafta

VENTAS POR MAYOR

BILLINGHURST 22

T. E. 88-9046

BUENOS AIRES



polvo jabonoso especial
GUEREÑO
el jabón moderno

BILLINGHURST 22 - T. 28.9046 - BOENOS AIRES

Agasajo a Don Celedonio García

**El Presidente
del Centro
Sr. Robles
hace entrega
de un pergamino
al homenajeado**



Don Celedonio García, arquetipo de leonés. Símbolo y ejemplo de nuestra estirpe hispana. Las prendas morales que lo adornan le han granjeado a través de muchos años de trabajar con fervor, sin renuncias y con gran cariño por nuestro Centro, innumerables amigos que hoy se honran con haberlo tratado y compartido con él horas de lucha, de sacrificios y, muchas veces, de zozobras y vicisitudes.

Con hombres como Celedonio García se forjó la institución y merced a su trabajo, constancia y fe en el futuro, dándole todo, siempre sin pedir nada, el Centro Región Leonesa se fue desarrollando y pudo llegar a ocupar un lugar de privilegio entre las sociedades españolas, constituyéndose en verdadero ejemplo de organi-

zación y de bastión hispano, descollando por su obra social, cultural y deportiva.

Pero el tiempo, gran tirano, ha pasado vertiginosamente y hoy don Celedonio, considerando que ha llegado el momento de la paz y el descanso, ha resuelto abandonar los puestos directivos del Centro, si bien seguiremos contando con su consejo y su palabra sabia y señera.

Con tal motivo la Comisión Directiva organizó un banquete de agasajo, dando lugar a una simpática reunión donde sus amigos, miembros de las distintas comisiones del Centro y familiares se dieron cita para brindar todo el cariño, adhesión y simpatía hacia el querido y respetado don Celedonio García.

A los postres hicieron uso de la palabra los señores Domitilo Muñiz, Domin-

go Martínez, Cándido Jorge Vidales y nuestro presidente don Herminio Robles. Con verdadera emoción hicieron una semblanza del homenajeado, resaltando sus relevantes virtudes y recordando con nostalgia momentos ya pasados y siempre íntimamente ligados a su larga actuación en la institución.

Don "Cele" como cariñosamente se lo llamaba —al decir del señor Vidales—, estaba prendido en todas y tanto descollaba por su tesón, espíritu de trabajo y trato siempre amable, como su entusiasmo en los distintos deportes practicados en el Centro. Fútbol, billar, naipes, etc., lo contaron siempre entre sus más acendrados cultores, sin olvidar el tradicional juego de bolos, destacándose en todos ellos por su lealtad, compañerismo y respeto hacia el rival.

Por todo ello, por lo que don Celedonio significó y significará, como modelo de leonés, trabajador noble y esforzado, por todo lo que luchó por el engrandecimiento del Centro Región Leonesa, por todo lo que hará, sin duda, en el futuro, nos complacemos en escribir estos conceptos que, a no dudarlo, serán íntimamente compartidos por todos aquellos que de una manera u otra estuvieron

a su vida y trayectoria, tanto por aquellos que con él compartieron las duras horas de los comienzos, como por los herederos de esta institución, modelo entre las que alientan y pregonan el amor y respeto a España.

CELEDONIO GARCIA, por ser como eres, por haber sido como fuiste, MUCHAS GRACIAS.

Frigorífico

—————
RIOSMA
—————

S. R. L.

**FABRICA DE
CHACINADOS**

Establecimiento N° 214

**Av. DE LOS CORRALES 6661
Tel. 68-3741 / 5409
Buenos Aires**

EL BIERZO EN SUS CANCIONES

En nuestra última visita al terruño natal, sentados ante una mesa de los tantos bares que en Ponferrada ocupan las aceras, desde donde se puede contemplar ese desfile constante de automóviles que atraviesan la calle principal, ruta obligada para los turistas, que desde todas las partes de España se dirigen a Galicia durante la época estival, teníamos a nuestro lado un compositor y coordinador de canciones bercianas, que ha recopilado más de 100 hermosas melodías inéditas, cantadas y entonadas con su primitivo candor por mozas y mozos de los valles y de las montañas leonesas. Vamos a presentar a este gran compositor que nos obsequia con la edición de su último álbum musical, dedicado al Centro Región Leonesa. Se llama don Federico Fernández Luaña, asturiano de nacimiento, ponferradino de adopción, con mujer ponferradina y siete retoños, nacidos en el lugar.

Como él lleva la música en el alma y sabe tanta música, no se cansa de hablar del **Folklore berciano**. Pedimos un vinito blanco y sus infaltables "pinchos" . . . Así se llaman en Ponferrada a los ingredientes o tapas de la más inimaginable variedad que acompañan al vinito. Tratamos de encauzar su entusiasmo cancionero y le preguntamos:

—**Actualmente ¿qué está componiendo, maestro?**

—He terminado de musicalizar y pasar a un registro que llevo las cinco últimas canciones recogidas, que se titulan: **Chavalina o Chalina Nueva, Las Boleras, Tengo de hacer mi labor, Ronda en Lago de Carucedo, y El Peregrino**. En ese registro se anota localidad, fecha y quién canta. En cuanto a composiciones, pasada la Semana Santa, comenzaré la armonización a cuatro voces para coro mixto, de

Canción de siega, melodía recogida en Cacabelos y Noceda del Bierzo.

—**¿Tiene la canción berciana personalidad propia o cabalga entre Galicia, Asturias y León?**

—Bien; esta pregunta por su gran interés e importancia vamos a dividirla en dos partes, haciendo un poco de historia:

1ª ¿Tiene personalidad propia? Categóricamente sí, tiene un folklore propio. Veamos: La palabra inglesa **Folklore** la propuso y empleó el antropólogo inglés W. J. Toms en 1846; está compuesta de **folk** (gente) y **lore** (tradiciones). Completando su significado, diremos: conjunto de las tradiciones, artes y costumbres de un pueblo; como música, danzas populares, mitos, supersticiones, romances, leyendas, etc. El interés por estos estudios viene de muy antiguo, intensificándose en el siglo XVIII y sigue interesando hoy. Consecuentes con la anterior definición, diremos que, si estas canciones fueron recogidas en nuestros pueblos bercianos en boca de personas generalmente muy ancianas, que a su vez las habían oído a sus antepasados cantar tradicionalmente en sus fiestas, faenas de siembra, recolección de frutos, bodas, etc. y en cuyos cánticos se nombran sus devociones, hechos, lugares, romances, alusivos al Bierzo, creo es hora ya de dejar definitivamente de dudar de si hay canciones bercianas propias o no, ya que por otra parte están aquí hechas realidad y seleccionadas con toda atención y responsabilidad.

2ª ¿Cabalga entre Galicia, Asturias y León? Indudablemente varía un poco tanto el estilo musical como el texto literario, según nos aproximemos a Galicia o a Astorga, pongo por ejemplo, pero sin perder nunca su personalidad propia; son estilos diferentes, y una vez que nos acos-

tumbremos a oírlas veremos son inconfundibles. En cuanto al folklore leonés en general, sucede igual que en otras provincias: hay varios estilos según la región. Aquí, en León, no podemos confundir ni comparar canciones y bailes de Lacedana, como la **garrucha**, la boda maragata de Santiago Millas, las danzas y canciones de Laguna de Negrillos, con nuestras danzas y canciones bercianas. Hay canciones montañesas, gallegas, asturianas, leonesas, inclusive zamoranas, que tienen cierto parecido entre sí, pero cada una de ellas con distinto sabor musical; huelga señalar que en cualquier provincia española se cantan canciones de otras regiones. Concluyo este punto indicando que hemos eliminado 40 canciones que nos habían cantado, por no ser de esta región.

—¿Predominan canciones tristes o alegres?

—Entre las recogidas el 60 por ciento son dulcemente melancólicas y el 40 por ciento alegres. En la canción triste siempre hay algunos compases alegres y en la alegre también suele haberlos tristes; se busca el contraste. Algo parecido ocurre en las obras teatrales con el drama y la comedia.

—¿En qué medida el alma berciana se refleja en las canciones?

—En medida muy elevada; si no fuera así, no serían bercianas. Se refleja en sus ideas, sus faenas cotidianas, sus amores, etc. Citaré trozos del texto de algunas canciones: En "Rosina", canta una pastora por monte de Las Danzas: **Soy berciana, soy berciana. / soy cabreirosa berciana, / tengo de subir al monte / de la Virgen de La Aquiana. / ¡Ay, Rosina, rosa berciana!** En el "Rilo Ralo": **El gaitero de Fresnedo, / que viene de ralo en ralo, / va tocando por la cañe, / la tonar del Rilo Ralo;** esta canción es la celebración de una boda en la que ellos y ellas se dicen coplas del más puro estilo berciano. "Al infante que vas" (jota de Cabañas Raras): **Si "sopiera" que estabas / en el palomar, / cabañesa del alma, / yo te iría a besar. / Yo te iría a besar, / ra-**

mo de flores, / si "sopiera" que estabas / con los pichones. "Castro Pardiell": **Desde Castro-Pajariel / se divisa Ponferrada; / en el medio está la Ermita / de la Virgen Coronada. / Virgen Santa de la Encina, / vente conmigo a vivir / mientras que los albañiles / te arreglan el camarín.** "Vendimiadora": **Dice que en todo el valle / del Bierzo no hay viña / que se "acompare" / a la de su padre.** "Las cinco villas": Esta canción se refiere totalmente a ensalzar a Ponferrada, Cacabelos, Villafranca, Bembibre y Carracedo. En "Chavalina nueva" hay un trozo al final que dice: **No me llames gallega. / que soy berciana, / cuatro leguas arriba / de Ponferrada.** Y así todas las demás.

—¿Cuál es el tema preferido o más repetido en las letras populares del Bierzo?

—Son muy variados los temas poéticos. Entre las treinta que tenemos salen **seis** romances, **seis** que cantan sus faenas (de siega, pastoreo, vendimia, siembra, etc.); otras **seis** referentes a danzas típicas y jotas, y **cinco** a marchas y rondas. Las restantes cantan al amor, y coplas diversas; hay también un villancico berciano.

—¿Se observa alguna huella de nuestros emigrantes de ultramar?

—Sí, huella profunda, especialmente de Centro y Sudamérica, que no hemos recogido, excepto alguna habanera, ya que éstas siempre han gustado y perduran con todo esplendor los certámenes en Torrevieja.

—¿Tiene colaboradores?

—Tengo un colaborador de excepción, don Amador Diéguez Ayerbe. Es un gran amante de todo lo berciano; lleva varios años en contacto conmigo; él ha sido quien ha recorrido los pueblos con su magnetófono, unas veces; otras aprendiéndose las canciones de memoria. Reunió un plantel de colaboradores sin los cuales no hubiera sido posible esta continua labor de años. Este buen amigo Amador, no sabe música, pero tiene unas condiciones extraordinarias de oído y retentiva. No siempre ha encontrado faci-

lidades en esta labor; pero él, con su habilidad y paciencia, comenzaba a entonarles las canciones y así daba confianza a los lugareños que terminaban cantando.

Llevamos dos años tras de estas canciones logradas, trabajando en mi domicilio; él me las canta y yo directamente las paso a música. No quiero dejar de citar, con el mayor afecto, a la galardonada coral "Solera Berciana", que con gran sacrificio tanto ha hecho por las canciones bercianas y es de esperar prosiga su merítísima labor, dando a conocer estas nuevas obras que se van produciendo.

—¿Quiere añadir algo más?

—Que es una pena que en esta ciudad no haya una Agrupación de Danzas para dar a conocer las jotas y **bien paraos**, de esta región, que son excepcionales.

Cuando ya íbamos por el cuarto vinito y no sé cuántos sabrosos "pinchitos", pu-

simos fin a la entrevista y nos despedimos cordialmente del maestro compositor don Federico Fernández Luaña, quien nos contagió el fervoroso entusiasmo por la canción lugareña...

Ya el sol trataba de ocultarse tras el monte Pajaríel; la severa factura de piedra del castillo de los Templarios, con sus airosas torres gemelas y sus almenas desdentadas, comenzaban a desdibujarse en el anochecer, retro trayéndonos al medioevo...; y entornando los ojos nos imaginamos en una noche de ronda, escuchando la vigorosa y templada voz de un mozalbete galán que rompía el silencio con la gracia de una canción:

Llevan las bercianitas en el manteo siete varas de cinta de terciopelo...

Con gracia, madre, van al molino; con el aire que llevan, muelen el trigo...

Francisco Núñez Aparicio

ALVAREZ ROSON Hnos.

Soc. Anón.

Importadores y Mayoristas

Tabacaleros

Distribución de Artículos

para Cigarrerías

CHACABUCO 120 Bs. Aires

30-2812 / 33-1692 / 34-1873

EL CARRIZANO

de DOMITILLO MUÑIZ y Hnos.

Depósito de huevos, quesos
y fiambres

Repartos al por Mayor

ERCILLA 5250 Tel. 641-1246

Buenos Aires

Dirección Telegráfica

BANSANDER

Servicio de Télex

BANSANDER BA 012-1422

Banco de Santander

FILIAL DEL BANCO DE SANTANDER - ESPAÑA

CASA CENTRAL

BARTOLOME MITRE 575 - Tel. 33-3581/83

LA "PUERTA DEL PERDON" EN LA RUTA JACOBEA

Desde que el peregrino ponía el pie en la provincia de León hasta que salía de ella debía recorrer unos doscientos cuarenta kilómetros.

Le daba la bienvenida Sahagún de Campos, con su monasterio románico y su espléndido pasado; y luego de un largo trayecto por tierras altas, a la vista de parajes a trechos monótonos y, en general, austeros —Mansilla de las Mulas, León, Órbigo, Astorga, etcétera—, en Torre comenzaba a insinuarse la peculiar fisonomía del Bierzo, que iba desplegando ante los ojos asombrados de aquél su cromatismo y feracidad.

Sabemos que la comarca berciana, de casi 3.000 kilómetros cuadrados, es una depresión telúrica de varios cientos de metros de profundidad. Desde el Puerto del Manzanal —en jurisdicción de Astorga— hay un pronunciado descenso que no se interrumpe hasta Bembibre, señalado como uno de los hitos más definidos. La **Hoya** —cubeta o cuenca— propiamente dicha acusa su mayor profundidad kilómetros más adelante.

La profusión de sus aguas, unida a un clima atemperado, la convierten en un vergel. Por algunos de sus valles más abrigados se dan pródigamente varios productos mediterráneos.

Después de Compostela, el Bierzo fue el lugar de la ruta en el que se registraba una mayor concentración de peregrinos. Jalonado también por numerosos hospitales, en este remanso de frescor y amenidad, además de reparar sus fuerzas, encontraban calma, solaz, sosiego.

De aquí que muchos detuvieran sus pasos al amparo de sus vegas y de los varios monasterios que desde la alta Edad Media se habían ido erigiendo. Singularmente en Villafranca, en el Bajo Bierzo, otrora capital de provincia y **octava etapa del viaje a Compostela**.

A la entrada de la villa, la iglesia románica de Santiago fue en ocasiones meta de este peregrinar. Dominando la ruta del poniente hay una puerta cargada de historia y de leyenda: la **Puerta del Perdón**.

Según la tradición, todos aquellos que llegaban enfermos, heridos o maltrechos hasta ella **cumplían sus votos con solo traspasar su umbral**; es decir, ganaban la indulgencia plenaria allí sin necesidad de ir a prosternarse ante la tumba del Apóstol.

Los demás se despedían de nuestra provincia a cuarenta kilómetros de Villafranca, hasta hace poco último partido judicial que por la ruta jacobea empalma con Galicia. Emprendían la marcha enfilando por el angosto valle que abre el río Valcarce, todo lozanía y verdor.

Abajo, como anticipado pórtico de la ansiada meta, la naturaleza pródiga brindándoles sus frutos; arriba, las luminarias de la Vía Láctea o Camino de Santiago, señalándoles que en ese centro de "peregrinación mayor" —tercero de la cristiandad con Jerusalén y Roma— el señor Sant Yago impregnaría de espiritual consuelo sus almas contritas e intercedería ante el trono del Altísimo para alcanzarles la eterna bienaventuranza.

María de Pedrero.

Se empezó a llamar "Vía Láctea" al Camino de Santiago a partir de últimos del siglo VIII en que, según la leyenda, tuvo lugar la aparición del Apóstol a Carlomagno —rey de los francos— para invitarlo a realizar la peregrinación. La ancha y luminosa franja del cielo —Vía Láctea— le señalaría el derrotero a seguir.

REUNIONES SOCIALES

CHOCOLATE CON CHURROS

Una simpática reunión, organizada por la Comisión de Damas, sirvió para inaugurar la temporada de actos sociales en el curso del año 1977.

Para tal fin se sirvió el tradicional y nutritivo chocolate con churros, magníficamente preparado por las laboriosas señoras que integran la Comisión de Damas, quienes se lucieron además en la preparación de apetitosas masas, pastelitos, tortas, etc., que hicieron la delicia de los presentes.

La reunión tuvo lugar el domingo 12 de junio, en horas de la tarde, congregándose en nuestro Salón de Actos una nutrida concurrencia, alegre y bien dispuesta, para saborear la españolísima bebida, nunca como entonces tan fragante y sabrosa.

En el transcurso del acto se efectuó un interesante sorteo consistente en la venta de fideos mostacholes, en cuyo interior un papelito arrollado ofrecía la posibilidad de obtener un número premiado. Esta ingeniosa modalidad fue muy del agrado de los asistentes alcanzando la rifa pleno éxito. Los premios, muy importantes y numerosos, ofrecieron la posibilidad a gran parte de los asistentes de salir satisfechos con sus regalos.

La reunión se prolongó hasta las 20 horas, llevándose todos la impresión de haber pasado momentos plenos de camaradería y sano espíritu de esparcimiento.

LEON se hace un deber en felicitar a las señoras que integran la Comisión de Damas, esperando que reuniones de este tipo se repitan a menudo en nuestra casa.

ELECCION REINA DEL CENTRO 1977-1978

Con el tradicional desfile de modas realizado el 17 de setiembre se celebró la llegada de la Primavera, indiscutible oportunidad para agregar a los cálidos días de esta estación, llenos de color y alegría, la belleza representada en la mujer.

Comenzó la celebración con el desfile de Modas para Damas y Niños. Con mucho gusto y buen desempeño desfilaron en medio de numerosos aplausos las modelos. Destacamos el lucimiento de los más pequeños, que airoosamente lucieron sus bonitas prendas. Todos los modelos, de notable buen gusto y calidad, fueron presentados por "Mon Mar" (Niños), "Suyai" (Sport), ambos de la calle Entre Ríos y "Creaciones Rubiños" de la calle Sgo. del Estero de esta capital. Agradecemos a las firmas mencionadas su desinteresada colaboración.

A continuación se procedió a elegir la Reina del Centro por el período 1977/78.

Las aspirantes al título fueron ocho, todas de notable belleza. Entre ellas fue elegida por unanimidad la señorita María Cristina Alonso, "Reina del Centro", y la señorita Silvia Cristina Fernández Moure "Reina de la Primavera". El presidente, señor Herminio Robles, impuso a María Cristina los atributos que hasta entonces ostentara Rocío Castro y dirigió a los asistentes unas palabras destacando la colaboración prestada al Centro por la Reina anterior y felicitó a la nueva soberana.

Se sirvió un cena fría americana, amenizada por el conjunto de jazz "Los Hispánicos" que animó el baile del que participaron con entusiasmo los numerosos concurrentes.

GRAN VERBENA ESPAÑOLA

Organizada por el CESUM, Centros Españoles Unidos, se llevó a cabo una verbena de corte típicamente español, que bajo el sub-título de 18º Encuentro de la Amistad, congregó en nuestras amplias instalaciones una concurrencia entusiasta y numerosa que colmó plenamente la capacidad de la casa.

La reunión se efectuó el sábado 5 de noviembre, dándose cita después de las 20,30 horas las delegaciones y asociados de los distintos centros, conformando un espectáculo de gran colorido y animación con sus estandartes, trajes regionales y conjuntos típicos.

A nuestro recuerdo acudió con mucha añoranza la imagen de las grandes fiestas organizadas por nuestro Centro en una época algo lejana pero siempre viva en nuestro pensamiento.

Los centros integrados del CESUM: Salamanca, Círculo de Aragón, Navarro, Archipiélago Canario, Región Leonesa, Sociedad Parroquial de Vedra, Numancia, Montañés y Zamorano, rivalizaron en buen gusto e imaginación para adornar e instalar los quioscos donde hermosas niñas ataviadas con los trajes de cada región atendieron con solicitud y alegría las apetecibles viandas que hicieron las delicias de la concurrencia. Merecieron elogios por igual encomiables los siguientes platos: Jamón serrano, papas arrugadas,

Merece un aplauso extra nuestro juvenil cuerpo de danzas, que, bajo la experta dirección del maestro Manolo del Campo, hizo verdadero alarde de capacidad

luciéndose en bonitos bailes de nuestra región.

La orquesta característica de ARMA-NY CLUB amenizó la parte bailable, prolongándose la velada hasta bien entrada la madrugada.

LEON se complace en hacer llegar a los jóvenes integrantes del CESUM su sincero elogio por la eficaz y entusiasta labor desplegada, aquilatada por la sana inquietud de hacer las cosas cada vez mejor y con mucha fe en la meta propuesta. Entendemos que el futuro de las instituciones de raíz hispana, la posibilidad de que sigan perdurando, está precisamente en la juventud, en los hijos y nietos de inmigrantes que, haciendo culto a las tradiciones y costumbres de sus mayores, seguirán practicándolas y defendiéndolas, todo ello en la medida en que las instituciones les ofrezcan la posibilidad de desarrollar sus objetivos, tanto en el aspecto social, como en el cultural y deportivo.

Cabe, pues, a las Juntas Directivas de las distintas sociedades españolas, como entidades señeras y representativas de las colectividades que en ellas se agrupan, considerar debidamente la tarea desarrollada por el CESUM, encauzándola por los caminos de responsabilidad, seriedad y respeto que fueron siempre su guía, permitiéndole dar cima feliz a sus inquietudes, que han de ser en definitiva mantener vivo e incólume el nombre imperecedero de nuestra madre patria, con sus canciones, sus poesías, sus danzas, su alegría y su sagrado sentido de respeto, amor y espíritu de convivencia.

DESPEDIDA DEL AÑO

El sábado 17 de diciembre, nuestro Gran Salón de Actos se vistió de gala para festejar la despedida del año 1977. Para tal oportunidad se organizó una cena de camaradería que alcanzó significativo lucimiento merced a la calificada y numerosa concurrencia que se dio cita con tan señalado motivo.

El banquete estuvo magníficamente servido y el amplio salón de actos se vio prácticamente saturado por una entusiasta multitud, destacándose la presencia de numerosos asociados, familiares y amistades de nuestro Centro, que, reunidos en torno a la mesa común, disfrutaron plenamente de una velada inolvidable.

En el transcurso de la comida fue ofrecido un magnífico recital de danzas y otras expresiones musicales, siendo sus protagonistas los juveniles integrantes de las distintas escuelas de música de nuestro Centro.

Notable jerarquía alcanzó el espectáculo ofrecido por la Escuela de Danzas, cuyo director, nuestro querido Manolo del Campo, compartió con sus alumnos los aplausos de la concurrencia.

LEON se enorgullece en felicitar a los noveles bailarines, que con gran fervor, disciplina y sacrificio, han logrado conformar un conjunto de real calidad, destacándose por su afiatamiento y entusiasmo. Nuestro sincero pláceme para Victoria Castro, Verónica Castro, Haldée Soto, Silvia Diez, Claudia Correa, Gabriela Díaz, Mariana Gabari, Pedro Castro, Miguel Soto, Enrique Veiga y Fernando Diez, augurándoles mucho éxito en su futuro artístico.

Especial lucimiento alcanzó el concierto ofrecido por los alumnos de la Escuela de Guitarra, cuyo profesor, señor Fernando Trobajo, ha logrado en muy poco tiempo, —ya que la Escuela es de reciente formación— obtener resultados verdaderamente promisorios.

El público premió a todos con cálidos aplausos, siguiendo con respetuoso silencio la actuación de los jóvenes artistas.

Finalmente y como broche de oro, nuestro presidente, don Herminio Robles, hizo uso de la palabra, felicitando a todos los presentes con motivo de las tradicionales festividades de Navidad y Año Nuevo.

Después del brindis se organizó una simpática reunión danzante que amenizó el conjunto Los Alegres y que se prolongó con numerosos y entusiastas bailarines hasta las 3 de la mañana.

Un sorteo de carácter extraordinario cerró el acto. Los premios fueron valiosos y la rifa tuvo pleno éxito. Resultaron principales favorecidos los siguientes: Señor Claudio Enrique Rey, un televisor Ranser Talen de 14 pulgadas; señor José Cordero, una minicalculadora Cifra 4 Fate y señor Gregorio Beorlegui, una radio Hitachi H. 826.

LEON adhiere al acto, tan brillantemente celebrado, deseando a todos cordialmente el más venturoso y próspero año 1978.

CRIADO, VALLINA y Cía.

MAYORISTAS

DE TEJIDOS

HIPOLITO YRIGOYEN 953

Tel. 38-6620

Diálogo con Don LUIS MARTINEZ CASTRO, Socio N° 1 del Centro

El Hogar de las Hermanitas de los Ancianos Desamparados, sito en la calle Morero de esta capital, nos parece un modelo en su género. Sólido edificio con dos plantas altas y capilla anexa, ocupa una larga, aunque no ancha, manzana. En su interior todo refleja orden, pulcritud, cuidado perfecto.

Nos dirigimos a un espacioso y alegre patio rodeado de asientos. A esa hora de la tarde —a punto de comenzar el verano— los asilados, formando tertulias, dialogan plácidamente. En el centro, la nota vivaz de un jardín trabajado con esmero; la tierra mojada proclama que no se descuidan las necesidades de la vida vegetal.

Allí encontramos a don Luis Martínez Castro, integrante del puñado de entusiastas leoneses que dispusieron la fundación de este Centro. Ocupó la presidencia en los años 1934 y 1935, y actualmente figura en la nómina de socios con el número 1. Agradece los saludos que le transmitimos de parte de las autoridades y socios del Centro Región Leonesa, y declara estar al corriente de la marcha de la institución a través de su sobrino y asiduo visitante Angel de Castro, presente en la entrevista.

Don Luis, de pensamiento lúcido y mesurada expresión no exenta de vivacidad, sobrelleva airoosamente la carga de 84 años; su único achaque procede de la fractura del fémur producida tres años atrás por una caída, lo que le obliga a servirse de un bastón de vara triple. Hace dos años decidió acogerse al cuidado de las monjas en el citado establecimiento, a cuyo sostén contribuye con parte de sus recursos. Con sentimiento de admiración, elogia la labor de las cuidadoras, infatigables en la constante tarea,

pacientes y abnegadas en la atención de tantas personas provecas y, naturalmente, de distinto carácter.

Respondiendo a nuestras preguntas, cuenta que llegó a la Argentina, desde su Ponferrada natal, a los quince años. Sintió siempre apego al trabajo. Fue vendedor en una tienda, y años después, independizándose, instaló con un socio la tienda que denominaron "La Capital", de larga trayectoria. Para ello contó con un préstamo de sus ex patrones, facilitado sin la firma de documento alguno. Prueba, pensamos, de confianza y aprecio sin duda bien merecidos. De la consistencia y perdurabilidad de esa estima es revelador un dato que don Luis menciona: de tanto en tanto recibe la visita de la hija de uno de aquellos antiguos patrones.

—Usted —inquirimos— fue componente del grupo fundador del Centro ¿no es cierto?

—Efectivamente. Eramos unos pocos, creo que treinta y seis, encabezados por Lisardo Carreño. Fue creciendo el número de socios, algunos muy capaces y esforzados, y así el Centro, vencidas las primeras dificultades, fue impulsado hacia adelante.

—¿Qué nos dice, señor Martínez Castro— de su actuación en la presidencia del Centro?

—De lo que entonces pudo hacerse —contesta con sincera modestia— el mérito corresponde a los que fueron mis compañeros de comisión directiva.

—¿Su recuerdo más vivo referente al Centro?

—Aquello que me afectó más profundamente y por más tiempo: la división que décadas atrás se produjo entre los socios como consecuencia de la terrible

contienda que envolvía a nuestra patria. Ya todo quedó atrás y la unión se rehizo sin quebrantos. Por fortuna, en la misma España se han dado finalmente las condiciones necesarias para una auténtica reconciliación y van hacia el olvido los viejos resentimientos. Confío —afirma don Luis— en que la dura experiencia sufrida sirva de perdurable lección y evite recaer en ese tipo de enfrentamientos.

—¿Desea usted expresar algo a los asociados?

—Sí. Que se mantengan siempre unidos; que velen por el prestigio de España en esta noble tierra argentina. Y, para el progreso social, que cada uno sacrifique algo de su interés particular en beneficio del interés general.

—Con la experiencia recogida en su larga jornada ¿qué consejo daría a los que inician el camino?

—Esencialmente, que amen el trabajo y sean honestos. Estas virtudes no dejan de dar fruto y deparan satisfacciones que

jamás puede brindar la fortuna lograda por otros medios. Así lo entendí siempre. . .

Concluye nuestra entrevista. En el pasillo nuestro compañero hace que nos detengamos para saludar a una monja muy amable y simpática, española como casi todas las demás. Aludimos a las alabanzas de don Luis, y ella responde:

—Es una persona realmente bondadosa y considerada. Sabe reconocer. . . —Y agrega con tono zumbón y sonrisa indulgente—: No crean que todos son así. . .

Salimos reconciliados con el mundo. En la vasta extensión donde prosperan los egoísmos, donde chocan las rivalidades y prevalece el desconcierto, existen pacíficas islas incontaminadas como este Hogar de Ancianos y es dable hallar vidas claras, provechosas y limpias como la de don Luis Martínez Castro.

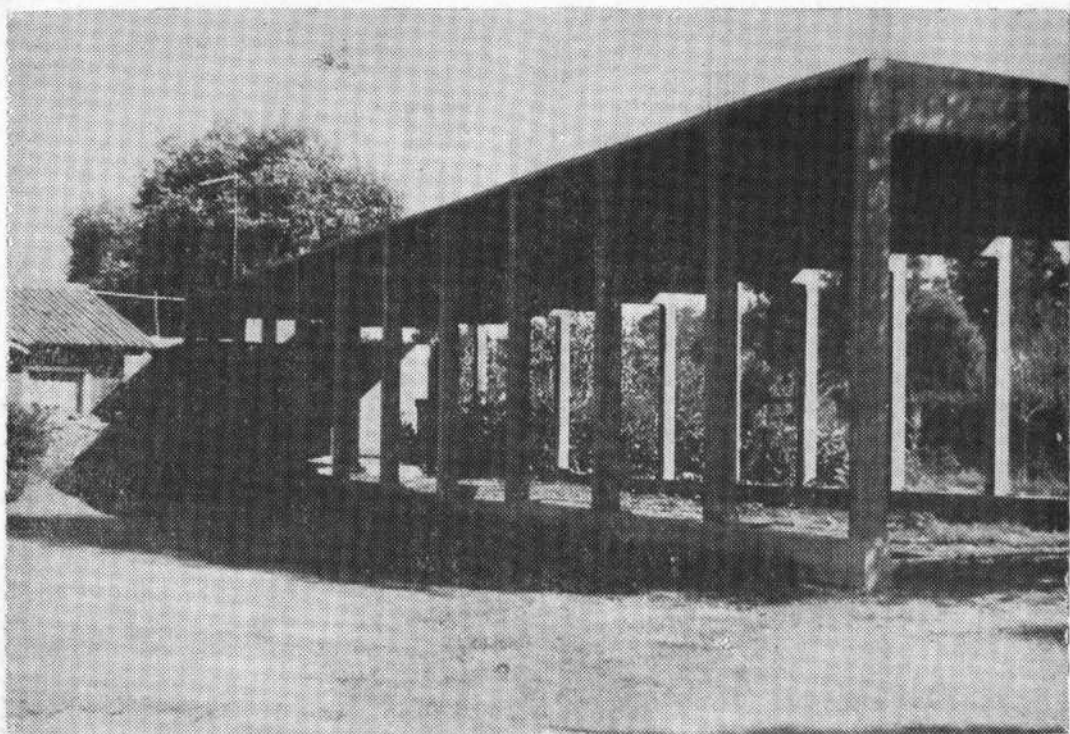
J. C.

EL REGRESO AL TERRUÑO

La cinta gris del cemento
ha borrado el polvo de la carretera blanca,
aquella que entre chopos y castaños
cruzaba el pueblo y se perdía, camino de Laceda. . .
¡El progreso había llegado
con sus obreros y sus fábricas!,
y la aldea tranquila de antaño
es hoy una ciudad agitada.
De lo que él recordaba de mozo,
en realidad no quedaba nada. . .
También en lo alto de la loma,
la ermita de traza romana
era un montón de ruinas,
de piedras amontonadas,
al lado de la iglesia nueva,
con su moderna espadaña,
donde relucía al sol
el bronce de sus campanas. . .

¡Aquella hermosa realidad
había roto la estampa
de sus sueños de mocedad!

F. Núñez Aparicio



Vista del Gran Salón que se construye en el Campo de Recreo.

El Gran Salón del Campo de Recreo

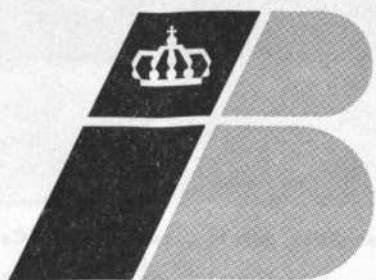
Una obra de singular importancia en nuestro campo de recreo está en camino de decisiva realización. Nos referimos, claro está, al futuro salón, que dispondrá de servicio de bar, cocina, parrilla, etc., y tendrá capacidad para 600 ó más personas.

La primera etapa del plan trazado se completó en octubre del año pasado al finalizar la construcción de la estructura de hormigón armado, consistente en una losa de alrededor de 400 metros cuadrados sustentada por más de veinte sólidos pilares y preparada para un primer piso

si más adelante surge la conveniencia de su utilización.

Considerable número de socios concurrió con su familia a la inauguración de esta primera parte del edificio. Y ya se comprobó ese día la utilidad de la obra, pues el vasto techo sirvió para guarecerse de la lluvia, que no cesó en toda la tarde.

Es firme propósito de la Comisión Directiva proceder en el transcurso de este año al cerramiento del salón, levantando los muros de ladrillo y colocando en su mayor parte cristales para ofrecer desde adentro una perspectiva amplia y placentera.



IBERIA

LINEAS AEREAS INTERNACIONALES DE ESPAÑA

OBRA DE UN LEONES

¡Cuántas obras de real mérito hacen algunos hombres en su paso por la vida en beneficio de sus semejantes, que quedan en el anonimato! Una de esas obras, de mayúscula importancia, realizada por un leonés en este país, que muy pocos conocen, fue la creación del hermoso balneario de Pehuen-có.

En los primeros años del presente siglo, la familia González Martínez, entre tantos otros, desembarca en estas costas, dispuesta como todos a abrirse camino en su nueva vida a través del trabajo y sacrificio que fuesen menester realizar. Proceden de León. Para ser más preciso, del pueblo de Arintero, partido judicial de La Vecilla.

¡Arintero! ¿Qué leonés ignora la trascendencia de este nombre ligado tan estrechamente a su máxima heroína: **La Dama de Arintero?** Pueblo con historia. Cuando esa historia se escribía sobre pergaminos de piel con letras y expresiones del castellano antiguo. ¡Arintero! Enclavado entre altas montañas en medio de un panorama bravío y hermoso. Vale la fatiga del subir y el cansancio del llegar, por el privilegio de conocer y vivir la grandiosidad de su emplazamiento.

La principal fuente de recursos de la zona es la ganadería (vacas y cabras), de cuyo origen extraen quesos y mantecas de singular riqueza y calidad. Esto no basta para llenar las inquietudes de esta familia, y abandonan su terruño en demanda de nuevos horizontes. Sienten la sorpresa del mar, luego el asombro de esta Argentina inmensa. Buenos Aires los recibe como a todos, cálidamente. Hombres de pueblo, no se sienten cómodos en las grandes urbes, por lo que continúan viaje hacia el "mentado" Bahía Blanca donde sientan su base. Padres e hijos trabajan sin descanso, calladamente, en un ambiente donde la explotación humana era tan corriente como indignante. ¡Años duros! Tiempos a prueba de valores, valores de honradez, trabajo, honestidad, rectitud... virtudes que en esta familia alcanzan para verse librados en pocos años. Una pensión en la ciudad, el alquiler de campos donde el trabajo dio sus frutos, llevó a los hermanos Modesto y Avelino a formar una sociedad dedicada a esos fines.

En 1923 adquieren una respetable extensión de terreno, desolado, prácticamente estéril. Tan deprimente es el panorama, que sobrecoje. Aplasta. ¿Con qué objeto? Estas tierras, desde 1914, tuvieron varios propietarios que no pusieron ningún interés en mejorarlas para adaptarlas a la producción ganadera, única utilidad posible. No era de extrañar. Era una zona de rebeldes pajonales por un lado, y gigantescos médanos por el otro. Ya en las primeras descripciones realizadas por el insigne naturalista Darwin, y después por Florentino Ameghino, las vieron "tristes e inhóspitas". Por esos años era prácticamente imposible llegar a las playas. Estos hermanos tienen la vocación de plantar árboles, pero desconfían que esas tierras sean acogedoras a esos fines. No obstante, la consigna es: Perseverancia y fe. A caballo y en carruajes de la época, van abriendo una huella hacia la costa, que poco a poco se va haciendo más profunda y firme. Las dunas se resisten, y ellos están decididos a domarlas.

En 1937, Modesto abandona esta impropia tarea, mientras Avelino continúa. Con terquedad de iluminado, prosigue su obra con dificultades enormes. Días muy penosos y amargos habrían de acontecerle. El viento, la arena, las sequías, eran obstáculos difíciles de superar. Sin técnicas adecuadas, los médanos se resisten tenazmente, por lo que los fracasos abundan. No importa. Envían a la costa miles y miles de estacas, lienzos vacíos que se usaban para la lana, paja en cantidades fantásticas para cubrir las dunas, ... y enorme trabajo. Las "uñas de gato", comienzan a extenderse sobre ellas. Los médanos se aquietan. El viento deja de trasladar de uno a otro lado esas montañas arenosas. La idea de Avelino de fun-

dar un balneario comienza a fortalecerse. Consulta a varios urbanistas, exponiendo su idea. El prestigioso D. Benito Carrasco capta su deseo y con maestría sin igual planifica sobre el papel una obra, que Avelino realiza sobre la arena con magistral precisión. Comienza la tarea de demarcar con pinos y eucaliptus las calles, avenidas, rotondas, diagonales, plazas, etcétera. Subiendo y bajando médanos, los árboles empiezan a destacarse. Es una sorpresa verlos crecer en esos arenales mudables. Parece increíble que en tan movedizo piso, prenda y se afirme algo tan sólido. Pero así es.

Tanta labor y sacrificio comienzan a fructificar. Avelino comprueba una vez más que la tierra es generosa con quien le dedica atención y respeto. El diagrama del balneario va tomando color. Cuentan sus hijos que a menudo se le veía subido en la cima de los altos médanos, contemplando el pentagrama incipiente de sus inquietudes. Pehuen-Có empezaba a tomar forma.

Se consolida la ruta hasta la costa, y en el año 1945, decide ofrecer su obra a los que amaran el sol y la naturaleza, esa naturaleza que Avelino ayudó a volverse más mansa y risueña. Miles de pinos y eucaliptus adornan y enriquecen ahora el lugar.

¡Ahí está! A 675 kilómetros de la Capital Federal y a 70 de Bahía Blanca, hasta hoy el último balneario propiamente dicho sobre el Atlántico. ¡Magnífico! Con playas en suave declive, donde pisan seguridad hasta los más pequeños. Aguas cálidas de oleaje acariciante. Hermosos tamariscos y lambercianas que ofrecen su bienhechora sombra a los que se sienten molestos por el sol. No hay que buscarlos. Los tenemos en la misma playa,

y tanto es así, que los especuladores con la debilidad de la piel de algunos tardarán muchos años en vender "sus" sombras a los turistas.

Próximo al extremo de la geográfica Bahía Oceánica, ofrece hoy día reparador descanso, panorámica belleza, y admiración de una obra, la que hay que recorrer detenidamente para valorarla. Al este y al oeste de su emplazamiento, queda el mudo testimonio panorámico de lo que "era" antes Pehuen-Có. Yo no puedo menos que enorgullecerme por tener entre nuestros coterráneos seres que, como dice el poeta Clavero: "dejan tras sí buena memoria".

PEHUEN-CO: Pinos-agua, en araucano. Todo en abundancia.

Un detalle más a destacar: Se sabe que allá por 1830, habitaban esos parajes los indios araucanos, posteriores a los mapuches, los boragas, (o vorogas) y posiblemente, los pampas. Expulsados los indígenas, pasa a ser tierra fiscal. En remate público, los adquiere en 1914 el Sr. José María Bustos, que los bautiza con el nombre de: Médanos Nuevos y Médanos Viejos. Así se denominaban hasta que Avelino se entera de esas variantes años después. Pregunta y conoce las luchas que sostuvieron aquellos indios por defender sus tierras, y en un gesto que lo ennoblece, devuelve el antiguo nombre a su posesión, con el objeto de redimir en parte a los expoliados indios, inmortalizando de esta manera su dialecto.

¡Honor a estos hombres que, sacrificando buena parte de sus vidas, crean algo que halaga a todos los hombres y embellecen el medio ambiente donde nos movemos los menos sacrificados!

Lorenzo Getino

LA NOVENA DE LAS NUEVE ROSAS

¡Sólo son nueve rosas! . . . no quiero que sean doce,
que cuando están atadas ya pierden su albedrío.
Que las rosas brotaron para brillar sin roce,
y cimbrarse enjovadas con perlas de rocío.
Para que no mancillen sus púrpuras radiantes,
y al verse aprisionadas, sofoquen su perfume,
para que no desmayen sus tallos arrogantes
con almacén de sol, para que no se abrumen . . .

En estas nueve rosas, va toda mi Novena,
y los cirios serán encendidos capullos,
que reverenciarán a la Imagen más buena,
susurrando plegarias de aromas y de arrullos.
Yo, a tus pies, al reflejo de mis flores ardientes
sólo te pediré una gracia infinita . . .
Y un silencio muy dulce, inundará el ambiente,
que rasgará de luz tu palabra bendita.

Yo sé que me dirás que no quieres ser Diosa,
ni habitar en altares donde todo es tan frío . . . ;
que tú no aspiras más, que a ser mi amante esposa
y vivir para siempre junto al corazón mío.
Con timidez de virgen, vendrás a darme un beso,
que es la gracia infinita que yo pedí en mi ruego
y yo lo aceptaré con todo mi embeleso,
mientras las lindas rosas nos cercarán en ruedo.

Y casi acorralado por causa de las flores,
yo juraré ante Dios, querer con fe sentida
y en un abrazo eterno como un sello de amores,
haremos nuestra unión para toda la vida!
Los felices capullos que aguardaban custodios
saldrán en raudos vuelos a pregonar "victoria".
Y tú y yo marcharemos con la aureola de novios
a enfrentar el destino, promisorio de gloria . . .

Y así, al pasar los días, terminó la novena! . . .
Las rosas emigraron, quién sabe a qué destino! . . .
Vimos como pasaban una noche serena
con alegres piruetas hacia un nuevo camino.
Y nos quedamos solos! . . . Delante todo un mundo . . .
Con una fe en el alma y un amor tan profundo
que ya nada, ni nadie, lo podría quebrar . . .
Sólo a Dios le pedimos nos dé una gracia más:
Que siempre estemos juntos! Separados jamás!
Juntos, hasta el postrer instante del último clarear.

TINO FOLGAR

FERNANDEZ CRIADO

S. A. I. C. F.

imperio

Camisas, Jeans y Pantalones

Alsina 1159/61 - Tel. 37-3377 / 38-2293 - Buenos Aires

FABRICA DE EMBUTIDOS

FRIGORIFICO

EBRO

S. R. L.

Capital \$ Ley 12.000.-

Establecimiento N° 311

**PRODUCTOS
DE
CALIDAD**

TANDIL 6721

Tel. 68-0425

BUENOS AIRES

DON JUAN DE SAN MARTIN

Como en los cuentos de hadas, hay en tierras de León un pueblecito que parece ser de chocolate: los añejos tejados de las casas, las paredes de adobe sin blanquear, las calles terrosas, todo es de ese color. Se llama Cervatos y está aledaño al río de la Cueva, que presta su nombre al pueblo a guisa de apellido.

El 3 de febrero de 1729 nació allí Juan, hijo de Andrés de San Martín e Isidora Gómez, quienes lo habían de segundo matrimonio por ambas partes. El padre era natural del lugar; la madre, de Frechilla (hoy cabeza de término), que está a 27 km. de distancia por carretera y unos 17 en línea recta de la misma Cervatos.

9 días después, el 12, ante los testigos Isidoro Díez y Francisco Santiago, el pequeño Juan fue bautizado en la iglesia de San Miguel por el cura Don Gregorio Azero. Fue su padrino Manuel Muñoz y se le dio por abogado a San Blas, santo del día del nacimiento.

Esa iglesia, como la de Santa Columba, únicas que se levantaban allí, han desaparecido por incendio. Pero en el nuevo templo de San Miguel se conserva la pila bautismal donde nuestro biografiado (porque de él se trata aquí principalmente) hubo de recibir los óleos.

Y extraña coincidencia: un 3 de febrero vino él al mundo y un 3 de febrero, 83 años después, su hijo menor nació a la historia obteniendo en San Lorenzo su primer triunfo militar en tierra americana; un 12 de febrero se inició el padre en la vida cristiana, y un 12 de febrero (de 1817) el hijo se consagró en la gloria al vencer en Chacabuco.

Los San Martín y los Gómez eran leoneses. De los primeros se sabe que pertenecían a la Cofradía de Santa María de la Blanca, "donde ninguno entra sin probar descender de nobles".

Era Andrés, al casarse, viudo de Micaela Báez, y fueron sus padres Juan de San

Martín y María de la Riguera (acaso Reguera), que es el nombre de dos pueblos no lejanos, que reposan a la orilla del Orbigo, en tierra salmantina; y el primer marido de Isidra Gómez se llamó Francisco López y había sido vecino de la mencionada Frechilla. Era familia de labradores, oficio honroso y honrado si los hay, y probablemente con algún caudal, que el hijo reclamaría a su tiempo como herencia.

Este Juan tenía mediana estatura (5 pies y una pulgada, dice su filiación militar), pelo castaño claro y ojos azules, y 18 años de edad cuando al impulso de una vocación heroica sentó plaza de soldado en el Regimiento de Infantería de Lisboa.

No era lerdo, sin duda, porque a poco de entrar bajo banderas ya fue cabo (la foja de servicios no dice desde cuándo, pero no hace discrimen temporal, limitándose a consignar que sirvió de "soldado y cabo", 6 años, 10 meses y 13 días), y el 31 de octubre de 1753 ascendió a sargento, y pasó dos años después a serlo de granaderos, tropa escogida que exigía condiciones de robustez, vivacidad, arrojo. El 1º de enero de 1763 fue al fin sargento 1º, la clase más elevada de la tropa, que no constituiría para él, sin embargo, el tope de su carrera. Entre tanto anduvo con su regimiento en los ejércitos de Galicia, Guipúzcoa, Navarra, Extremadura y Andalucía. Estuvo después de guarnición en Melilla durante tres años y allí le tocó intervenir en cuatro campañas y batirse con los marroquíes en el Campo del Moro.

El 20 de octubre de 1764 terminó el primer período de su vida castrense. Comenzó entonces el segundo con un hecho trascendental para su modesta biografía: fue ascendido a teniente, entrando así en una existencia nueva, donde se abrirían las puertas al desarrollo de su personalidad, hasta entonces oscura.

Fue de consiguiente enviado al Río de la Plata con las tropas solicitadas por don Pedro de Cevallos para reorganizar la defensa de Buenos Aires, siempre amenazada por los apetitos territoriales de los portugueses. Se embarcó a principios del año 1765, en el navío Gallardo. En la San Isidro, que formaba parte de la conserva, viajaba el alférez de caballería Francisco Balcarce, circunstancia que anotamos porque con el tiempo los apellidos y las sangres de ambos oficiales se unirían indisolublemente en la historia y en la vida. En efecto, un hijo del último, Antonio González Balcarce fue segundo del hijo del primero, el General San Martín, en el famoso Ejército de los Andes, y los hijos de estos dos, Mariano Balcarce y Mercedes San Martín, contrajeron matrimonio, que fue la última compañía y el último consuelo del anciano Libertador de América.

Designado don Juan, ya en Buenos Aires, instructor de la Asamblea de Infantería, ocupó al mismo tiempo la tenencia de la 3ª compañía de Voluntarios Españoles. El antiguo "blanquillo", vistió entonces el uniforme azul con botamangas, cuello y chupa encarnados, ojales plateados en el pecho, botones de igual metal, altas polainas blancas que cubren las rodillas y en el ala galoneada del negro sombrero de tres picos, la roja escarapela.

Cevallos, el gran hombre, lo destinó al Real de San Carlos, que bloqueaba a la disoutada Colonia del Sacramento y de allí pasó a ejercer el mando de los dos partidos de Víboras y Vacas, en las intermediaciones.

Ocurrió en 1767 la lamentable expulsión de los jesuítas, y se le hizo Administrador de la estancia que ellos habían tenido en la Calera de las Vacas, donde tuvo oportunidad de desarrollar sus cualidades personales, con aprobación de las autoridades de que dependía.

El labrador de la Tierra de Campos, el soldado de Lisboa, el sargento de Melilla, el teniente instructor de los milicianos de Buenos Aires, el que cambiaba la azada por el fusil, el fusil por la alabarda, la alabarda por la espada, había obtenido el uso del Don, galardón distinguido entre las gentes y merecido el elogio de los en-

cumbrados personajes a cuyo celo, probidad y luces estaba confiada la administración de los bienes temporales arrebatados a los expulsos.

El Virrey Vértiz le cambió el destino, en forma que importaba un ascenso y fue nombrado teniente gobernador de Yapeyú, uno de los cuatro departamentos en que se dividiera el extenso territorio de las Misiones Jesuíticas.

Era ahora un hombre de gobierno y le tocaba actuar en una población de mayor importancia que la que se le ha reconocido hasta ahora. Su sangre inmortalizaría a Yapeyú y Yapeyú inmortalizaría su nombre.

Estaba ya —desde 1770— casado con doña Gregoria Matorras (leonesa como él, de Paredes de Nava), y tenía tres hijos (una mujer y dos varones) nacidos en Las Vacas, en la Banda Oriental del Río Uruguay. Aquí, en Yapeyú, le nacerían otros dos, el menor de los cuales, José Francisco, llegaría con el tiempo a las más puras cumbres de la gloria terrena.

Desde abril de 1775 hasta febrero de 1781 ejerció el gobierno de Yapeyú, donde realizó obras de varia índole que los documentos de la época hacen constar entre vivos beneplácitos.

Se radicó luego en Buenos Aires hasta principios de 1784, en que regresó a España, con los suyos. Permaneció un año en Madrid, gestionando el premio debido a sus servicios, y sólo obtuvo finalmente el retiro del ejército con agregación a la plaza de Málaga. Aquí le tocó vivir los últimos años de la vida, hasta que, con el pensamiento puesto en América, adonde siempre aspiró retornar, entregó su alma a Dios, el 4 de diciembre de 1796, a la edad de sesenta y ocho años. Sus restos mortales fueron sepultados en la iglesia castrense ubicada en la parroquia de Santiago de la ciudad de Málaga.

La modesta figura de don Juan de San Martín, ha dejado ya de ser tal, para escalar la altura de la historia, tanto por la gratitud que se le debe como padre de nuestro Libertador, cuanto por haber sentado en forma inconcusa un ejemplo de gobernante dedicado y probo.

Alfredo G. Villegas.

UN SABIO APOSTOL LEONES:

FRAY BERNARDINO DE SAHAGUN

Sabemos que a partir del descubrimiento del Nuevo Mundo, una de las mayores preocupaciones de España —conjugadas en un todo con los principios humanitarios exigidos en el trato con los naturales de las nuevas tierras que iba incorporando a sus dominios— era la del envío de sacerdotes y religiosos para que los instruyeran en las verdades de la fe. De aquí que la presencia del misionero llegara a ser inseparable de cualquiera de las expediciones que se emprendieran: bien desde España, desde las Antillas o ya de Tierra Firme.

Pero fue en el siglo XVI —período el más fecundo de la expansión territorial española— cuando las Indias se cubrieron de religiosos, organizándose así una verdadera evangelización.

La tarea de éstos fue sumamente ardua. Cuando los indígenas no los recibían con una lluvia de flechas o una mudez hostil, debían enfrentarse con la barrera del idioma. ¿Cómo explicar la buena nueva a tribus y pueblos que practicaban ritos y creencias tan reñidos con la doctrina de paz y de amor que el misionero les traía?

Imponíaseles, pues, como primera medida el aprendizaje de este medio de expresión. En ocasiones no de una sola lengua, sino de las que fueren menester —más bien matices de las emparentadas entre sí— de acuerdo a las comunidades que cada parroquia o misionero debía atender.

Dentro de esta pléyade espiritual que pasó al Nuevo Mundo se destaca con nítidos perfiles fray Bernardino de Sahagún, religioso franciscano y figura singu-

lar, no sólo por el acendrado amor con que se acercó a los naturales de la Nueva España¹ y el celo que desplegó en su conversión, sino por su conocimiento de la lengua **nahuatl**² y los estudios e investigaciones que sobre ellos —los indígenas— y su medio llevó a cabo tan tesoneramente.

Fray Bernardino nació en el importante partido judicial de Sahagún de Campos, provincia de León, en 1499.

Su verdadero apellido fue Ribeira, que trocó —según era usual entonces— por el de su pueblo natal. Allí transcurrió su niñez y cursó las primeras letras; allí también empezaron a despuntar su precocidad y espíritu de observación que con tanta sutileza desarrollaría más adelante.

Al llegar a la adolescencia pasó a estudiar a Salamanca, en cuya Universidad ingresó como alumno y luego enseñó. Fue también en esta ciudad donde recibió las sagradas órdenes en el convento de San Francisco.

Joven aún, y bien pertrechado con las "armas" espirituales, llegó a la Nueva España integrando un grupo de religiosos de su orden dirigido por fray Antonio de Ciudad Rodrigo.

Corría el año de 1529, el siguiente de la creación de la diócesis de México. (Digamos de paso, por lo que conviene a este propósito, que su primer obispo, fray Juan de Zumárraga, además de introducir allí la primera imprenta que pasó a Indias, fue él mismo escritor e impulsó la publicación de varias obras en castellano y lenguas nativas. Y muy digno de destacar que fue a este santo varón a quien cupo la gloria de dictaminar sobre

la aparición de la Virgen de Guadalupe al indio Juan, ocurrida en 1531.)

No bien arribó a la Nueva España fray Bernardino empezó a estudiar con ahinco la lengua **nahuatl**, en la que llegó a adquirir tanta versación como los más conspicuos nativos. Ahora ya podía aplicarse a curar con mayor fruto las "enfermedades espirituales" de la feligresía, tal como él venía preconizando.

Fue misionero en Tlamalcalco, Cholula y Tepepulco. En Tlatelolco ejerció la docencia en el colegio de Santa Cruz para indios calificados. El estrecho contacto con ellos le fue sugiriendo la feliz idea de espigar por su pasado, de ahondar en su cultura. Tanto el ambiente como los que encarnaban todo aquel acervo, allí, no podían serle más propicios para la ejecución de su plan, y a él se dedicó con denodado empeño.

Pronto la materia comenzó a trasmutarse, a cobrar vida bajo la pluma del misionero y pedagogo, y sus investigaciones a apuntar alto cuando su superior, fray Francisco de Toral, lo instó a escribir "todo lo que considerase útil para la doctrina, cultura y manutención de la cristiandad destos naturales de la Nueva España y para ayuda de los obreros y ministros que los adoctrinasen".

De este modo lo proveyó de todo lo que necesitaba: informantes, copistas, auxiliares. . .

Con tan valiosos elementos y las investigaciones que él en todo momento practicó fue elaborando una obra monumental, que continuamente sometía a escrupulosos tamices: contrastando todo lo obtenido por diferentes conductos con las opiniones de los indígenas más ancianos y dignos de fe, a todo lo cual aplicaba nuestro religioso el escalpelo de su sazonado y ecuánime juicio.

Así surgió la HISTORIA DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA, escrita originariamente en nahuatl —lengua ya tan entrañable como la propia— y vertida luego por él mismo al castellano.

Consta de doce libros, clasificados por las siguientes materias: I, Dioses adorados por los indios; II, Fiestas; III, Inmortalidad del alma y exequias; IV, Astrología; V, Augurios; VI-VII, Filosofía natural; VIII, Grandes figuras; IX, Los comerciantes y costumbres; X, Vicios y virtudes; XI, Animales, plantas y metales; XII, Relación de la Conquista.

Como él mismo dijo: "Escribí doce libros de las cosas divinas, o, por mejor decir, idolátricas, y humanas, y naturales desta Nueva España. . ."

De tan paciente y envidiosa obra, que, en principio anduvo fragmentada por numerosos conventos, no se tuvo noticia durante dos siglos, en que durmió el sueño de los justos en el de franciscanos de Toluca. De allí la exhumó el historiador y filósofo don Juan Bautista Muñoz.

A partir de entonces se constituyó en obra de imprescindible consulta para todo aquel que desee ahondar en el pasado mexicano.

Fray Bernardino tuvo una larga vida. Vivió sesenta y un años en la Nueva España sin volver nunca a la patria. Como hemos visto, a pesar de su longevidad —algo más de noventa años—, no tuvo la satisfacción de ver el reconocimiento que se tributaría a su obra, ínsita de valores. Pero ¿qué podía importar? ¿Acaso no se había aplicado con todas las potencias de su alma para cumplir con esta otra misión, también sagrada?

Fray Bernardino murió el 28 de octubre de 1590 en el convento de franciscanos de México.

No por lejanas, entrañables, sus tierras de León junto al Cea apuntarían en el fondo del gran cañamazo en que fue bordando su vida y fundiéndole con hilo de purísimo oro el amor que profesó al indígena. Vale decir, nuestro religioso fue, pues, uno de los grandes intérpretes del que España le trasmitía por los brazos y el corazón de sus mejores hijos.

Carmen García Arias

1 Así se designó —a propuesta de Cortés al Emperador— al antiguo territorio mexicano conquistado por él, con límites que difieren mucho de los actuales.

2 Lengua de los indios náhoas, es decir, de los toltecas, chichimecas y aztecas, quienes, procedentes del Norte —actual EE. UU.—, se establecieron en la altiplanicie y valle mexicanos.

La Liquidadora

Unica Dirección:

AV. RIVADAVIA 2690

A pocos zapatos de Plaza Once

VENTAS POR MAYOR

Y MENOR

ALFAJORES MAR DE ORO

**Siempre primero en calidad
con sus afamados productos**

- **Alfajores**
- **Copitos de dulce de leche**

MAR DE ORO S. A. I. C.

**Administración y Fábrica:
PUMACAHUA 361-65
Tel. 631-1518 / 632-8103**

NOTICIERO SOCIAL

GRADUADA EN DERECHO

En el mes de abril de 1977 la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires otorgó el título de abogado a la señora María de los Angeles Fernández de Acevedo, hija de nuestros consocios don Matías Fernández y doña Estilita Juárez.

La señora Fernández de Acevedo y su esposo, el doctor Carlos Acevedo, residen en la ciudad de San Luis, lugar donde ella ejerce la profesión de escribana.

Felicitemos cálidamente a la doctora Fernández de Acevedo y a su distinguida familia.

BIENVENIDOS

Procedentes de León, donde residían, llegaron a esta capital en el mes de noviembre el señor César Orejas, su esposa, Sra. Mari Carmen Martínez y sus tres hijitos. Era su propósito pasar una temporada en compañía de los padres de ella, señores Antonio Martínez y Pura Orejas, conocidos socios de este Centro. Con inmensa satisfacción de éstos, el matrimonio visitante decidió radicarse definitiva-

mente en Buenos Aires para estar al lado de los suyos.

Compartimos la satisfacción de esta familia leonesa por el acercamiento logrado.

NATALICIOS

En Lomas de Zamora asomó a la vida el 26 de julio de 1977 un hermoso niño. Concentra todas las atenciones y es principal motivo de dicha del matrimonio constituido por el ingeniero Carlos Crespo y la señora María del Carmen Fernández.

Nuestras congratulaciones a los papás y a los encantados abuelos, señores Matías Fernández y Estilita Juárez.

El hogar de nuestro consocio Dr. Pedro Antonio Martínez y de la señora Graciela Cereijo cuenta con una personita más. Pedro Antonio, cuarto hijo del joven matrimonio, nació el 10 de marzo último para gozo de sus papás y de los abuelos, don Antonio Martínez y doña Pura Orejas.

Nuestras felicitaciones más cordiales a esta apreciada familia.

FESTIVAL DE LA VIRGEN DEL CAMINO

Como es tradicional el día 1º de octubre de 1977 tuvo lugar en la parroquia de la Santísima Trinidad, sita en la calle Cabildo 2680 de esta capital, una solemne misa cantada, con motivo de la celebración del día de la Patrona de León, Nuestra Señora de la Virgen del Camino.

A tal acto, asistieron especialmente invitados los miembros de la Comisión Directiva del Centro Región Leonesa, socios de la Entidad, nuestra Reina, y la Reina del Val de San Lorenzo.

NECROLOGIA

DON EMILIO ALVAREZ MORALES

Hondo pesar causó la desaparición de don Emilio Alvarez Morales, socio honorario de esta institución. El deceso se produjo el 20 de octubre último, y sus restos fueron inhumados en el cementerio de San Isidro.

Nacido el 16 de mayo de 1900 en Carboalles de Arriba (León), llegó a la Argentina cuando contaba 19 años. Trabajó con su hermano don Daniel al frente de un importante establecimiento dedicado a la venta de artículos para embalaje. Años después, separándose, instaló un negocio de ramo similar.

Por su probidad y elevado criterio, fue llamado a colaborar en la dirección de sociedades españolas. Aportando generosamente la inevitable cuota de sacrificio, acreditó en el cumplimiento de sus cargos verdadera capacidad y gran voluntad de servicio. De recordada actuación en nuestro Centro, se desempeñó como vocal y vicepresidente de la Comisión Directiva entre los años 1939 y 1945. Posteriormente, durante varios años, fue componente del directorio del Hospital Español.

Afable en el trato, correcto en sus proceder y poseedor de fino don de gentes, se granjeó muchas simpatías y sinceras amistades.

Expresamos nuestras sentidas condolencias a las hijas del extinto don Emilio y a los demás familiares.

Don FRANCISCO ALONSO MARTINEZ, falleció meses atrás. Oriundo de San Justo de la Vega (León), era un antiguo socio del Centro, en un tiempo infaltable a las fiestas y celebraciones que tenían lugar aquí.

Nuestro más sentido pésame a su familia.

CESAR FERNANDEZ NIETO

Falleció en esta capital el 30 de enero de 1978.

Oriundo de Ponferrada, pertenecía a una tradicional familia leonesa que, afincada en esta ciudad estuvo ligada desde sus albores a la vida de nuestro Centro. En la casa donde vivían sus padres, ubicada en la esquina de Garay y Solís, se realizaron las primeras reuniones de socios fundadores de la institución.

Desarrolló una activa labor como comerciante, cimentando una industria de avanzada en el ramo de hornos especiales.

Fue Secretario de Actas en el período 1949 a 1951 y ocupó el cargo de Tesorero de 1954 a 1956 y de 1960 a 1964. En todo momento cumplió dichas funciones en forma honorable, mereciendo el cálido aprecio de sus compañeros de Comisión Directiva, así como de sus consocios y amigos.

León hace llegar a los familiares de don César Fernández Nieto el más sentido y sincero pésame ante la irreparable pérdida.

DON JUAN PEDRO ARIAS GONZALEZ

Falleció el 6 de enero de 1978 a la edad de 77 años.

Nacido en el pueblo de Peredilla de Gordón viajó muy joven a nuestro país desarrollando su principal actividad en el ramo de almacén. Integró varias comisiones y subcomisiones del Centro siendo vocal titular entre los años 1950 al 56.

A sus familiares y amigos, LEON expresa su sentida condolencia.

Don VICENTE FLOREZ, antiguo y apreciado socio del Centro, falleció el día 9 de este último mes de mayo. Era natural de Trascastro (León) y contaba 68 años de edad.

Lleguen a su familia nuestras expresiones de pésame.

Don ANTONIO MARTINEZ MAILLO, socio vitalicio del Centro, natural de la provincia de León, dejó de existir meses atrás.

Nuestras condolencias a su familia.

Doña EMILIA ESTEBAN Vda. DE PEÑA dejó de existir el 7 de enero último.

Nos asociamos al duelo de su hija, señora Ofelia Peña de Rodríguez y de su yerno, señor Ignacio Rodríguez, estimados consocios nuestros.

Don SALUSTIANO BLANCO, estimado consocio nuestro, falleció el año pasado a la edad de 81 años.

Reciban sus deudos nuestras expresiones de pésame.

Frigorífico "EL BIERZO"

de MARTINEZ Y CIA.

PRODUCTOS DE CALIDAD

ARAUJO 958

Tel. 68-0806

LEONESA CENTENARIA

Una señora leonesa, radicada desde hace 70 años en Puerto Deseado, provincia de Santa Cruz, acaba de cumplir cien años. Goza de plena salud y exhibe un espíritu lúcido y jovial, cuenta con numerosa descendencia: 7 hijos, 61 nietos y 32 bisnietos, es propietaria en la mencionada localidad austral de un acreditado bar denominado, precisamente, "La Leonesa".

Por su condición de pionera de aquella zona, doña Julia Diez de López —que así se llama— ha sido objeto de un expresivo homenaje popular el día 24 del mes de mayo. En las instalaciones del C. Deportivo Ferrocarriles del Estado se le ofreció una espléndida cena, seguida de un baile de gala, con la asistencia de autoridades municipales y de representan-

tes de la prensa de esa región. A la mañana siguiente se celebró una misa en acción de gracias.

Los leoneses de Buenos Aires se adhieren al merecido homenaje y felicitan cálidamente a la admirable paisana doña Julia por su fortaleza física y, más aún, por esa fortaleza de ánimo que, a principios de este siglo, la llevó a establecerse en ese remoto lugar, entonces despoblado e inhóspito. Allí doña Julia y su esposo afincaron su hogar como quien planta heroica y definitivamente una bandera. Y puede decirse que esta señora leonesa, con su trabajo, sus desvelos y la atenta crianza de su prole, contribuyó en buena medida al adelanto de aquella zona patagónica, que hoy reviste señalada importancia para la nación argentina.

MILONGA

para Guitarra

Aunque me ven encorvado,
yo soy un hombre derecho:
bien conformado de alma...
Lo demás es lo de menos.

Nada sé de mi figura,
que no dispongo de espejo;
otros se miran por fuera,
yo en cambio siempre por dentro.

¿Quién no tiene, me pregunto,
un vicio grave o ligero?...
Mi vicio es éste: hacer coplas,
y refrenarlo no puedo.

Por carecer de las luces
del saber y del talento,
me apoyo en el buen sentido
para marchar sin tropiezos.

Ni robo con disimulo
ni pedir favores quiero.
Soy señor por mi decoro
aunque no tenga dinero.

No me tengo por cobarde,
pero cuido mi pellejo;
y no me importa arriesgarlo
si es mi honor lo que defiendo.

Aunque el mentir aproveche
y a veces brille lo huero,
yo soy adicto a mi mundo
de lo sencillo y lo auténtico.

Y no pregono virtudes
con esto que voy diciendo;
que no busco ser oído.
Es que yo en voz alta pienso.

JOSE CORDERO

LA TERRAJA s.r.l.

TERRAJAS A CRIQUE PARA

GASISTAS Y PLOMEROS

Con guía regulable a peines y cojinetes

Capacidad: 1/2 a 4 pulgadas

Cojinetes paso B. S. C. (Luz) 1/2 a 1 1/4

CORDOBA 106

(1708) MORON

T. E. 628-7900

PROL s.a.

**SISTEMAS CONTABLES
Y DE MICROCOMPUTACION**

Servicio de mantenimiento

Av. San Juan 3210 - (1000) Bs. Aires

Tel. 97-4772 / 93-4151

Representantes

Distribuidores

MONROE M C A

Litton

León

Turístico

Entre las múltiples realizaciones de distinto orden llevadas a cabo por la Excm. Diputación Provincial de León destacamos ahora las mencionadas en la información que seguidamente se transcribe:

En el panorama de actividades turísticas leonesas, las actuaciones de la Diputación se perfilan con nitidez en niveles de la mayor importancia.

Bien conocidos son —en términos nacionales— la importancia y atractivo de la estación invernal de San Isidro, con 50 kilómetros de pistas esquiables y con todos los medios de arrastres mecánicos y servicios convenientes para la comodidad y la eficacia en la práctica del deporte blanco.

Cafeterías, restaurantes, escuela de esquí, residencia para cursillistas, almacenes, aparcamientos, maquinaria de acondicionamiento de las pistas y los accesos, etc., todo cuanto se ha manifestado necesario para la puesta en valor de la estación, funciona ya a satisfacción de los muchos y miles de visitantes procedentes de todo el territorio nacional y, en particular, de las provincias limítrofes.

En el puerto de San Isidro existen ya medio centenar de chalets y más del doble de apartamentos, totalmente construidos o en etapa de avanzada construcción. Todo concurre a la configuración de un complejo deportivo y residencial cuyos equivalentes en España son de muy difícil terminación.

Y la nieve. La nieve de noviembre a junio, a poco que la climatología ayude. Esta colaboración de la Naturaleza es el mejor aval y la mejor razón de existencia de un complejo como el que dejamos someramente descrito.

Otro exponente de la vitalidad turística leonesa es la cueva de Valporquero,

inmensa cavidad estalagmítica, con infinidad de galerías y salas, hoy visitables en gran parte: la Sala de las Maravillas, la de las Hadas, la Gran Rotonda, etcétera, iluminadas y dotadas de accesos y puentes internos que surcan lagos subterráneos de impresionante belleza.

Desde mayo hasta noviembre, una constante riada de visitantes se acerca a la cueva de Valporquero para participar en el asombro generalizado que produce este milagro geológico, cubriendo un itinerario cómodo y de gran belleza natural, sobre una carretera a cuya conservación atiende la Diputación de manera constante.

Una de las realizaciones más importantes de la Diputación en el orden turístico es el acceso a los Picos de Europa. Precisamente este año se dio término a la construcción con doble asfaltado de la carretera que une el puerto de Panderrueda con Posada de Valdeón, puerta necesaria para penetrar en los famosos Picos de Europa, con la indescriptible "garganta del Cares". Esta carretera tiene una longitud de 10 kilómetros y una anchura de 6 metros, y relaciona los pueblos de Soto de Valdeón y Caldevilla con Posada de Valdeón y el puerto de Panderrueda. ◆

EL PALACIO DE LOS GUZMANES

Acaban de finalizar las obras de ampliación y reforma del palacio de los Guzmanes, uno de los monumentos más notables de la ciudad de León. Comenzó a ser construido en 1560, con la dirección de Rodrigo Gil de Ontañón, pero nunca

llegó a terminarse; sólo ahora con los recientes trabajos, ajustados con rigurosa fidelidad al plan arquitectónico original, adquiere el palacio su carácter definitivo.

En la nueva obra sobresale la erección de los torreones terminales de las esquinas, la ultimación de sus cuatro fachadas (dos de ellas prácticamente inexistentes hasta el momento), el labrado de portadas, cornisas, ménsulas, ventanales y heráldica, siguiendo siempre el estilo original; y en el interior, la distribución de espacios, la construcción de un cuerpo sobre el definido por el patio central y la armonización de las necesidades funcionales con el respeto total a la estética renacentista.

Otro aspecto destacable es que, al definirse el edificio en sus cuatro fachadas, se ha creado un espacio urbanístico liberado de construcciones secundarias en el mismo centro de la ciudad, lo que produce una decisiva revalorización estética.

Con tales obras se ha logrado lo que puede considerarse como la más importante recuperación artística e histórica en el territorio provincial.

FIESTA DE LA POESIA EN VILAFRANCA DEL BIERZO

Como en años anteriores, un domingo del pasado mes de junio se realizó en Villafranca, en la Alameda de su hermoso jardín, la fiesta o, por mejor decir, el "Día de la Poesía".

Feliz idea la de llevarla a cabo allí, a cielo descubierto, para oír la voz y el acento de los jóvenes valores bercianos, de los que supieron interpretar con muy cincelado verbo la materia poética que brinda a raudales esta bella comarca leonesa.

Dieron realce al acto con su presencia los poetas Victoriano Crémer y Antonio Gamoneda, quienes fueron proclamados por el alcalde hijos adoptivos de la villa, así como hijos predilectos los escritores Antonio Pereira y Ramón Carnicer, como atestiguan los artísticos pergaminos debidos a la pluma e inspiración del conocido pintor villafranquino Norberto Beberide.

LEON felicita al poeta José Luis Prado Nogueira por el galardón obtenido: "Premio Villafranca del Bierzo de Poesía".

BAZAR LEON

MAYORISTA

RIGOLLEAU - LOZA - CRISTALERIA

Distribuidor DURAX

CONSTITUCION 2680

CAPITAL

DISTINGUIDO VISITANTE

En momentos en que está imprimiendo esta revista, hállese en Buenos Aires el presidente de la Excm. Diputación Provincial de León, don Emiliano Alonso S. Lombas. Viene a la Argentina con fines de turismo en coincidencia con el Campeonato Mundial de Fútbol.

El señor Alonso S. Lombas es una personalidad relevante que ha acreditado excepcionales méritos en el desempeño de su importante cargo; su labor inteligente, tesonera y proficua le ha granjeado la máxima consideración de las más eminentes esferas gubernativas de España y el respeto y reconocimiento de nuestros comprovincianos. Su vasta cultura y su natural simpatía realzan aún más su persona.

El señor presidente de la Diputación Provincial ha tenido para con nosotros delicadas atenciones: no podemos dejar de mencionar la entrega que hizo en León a la reina de esta institución de un traje típico maragato donado por la corporación que él preside, y el amable recibimiento que ha dispensado a los representantes del Centro cada vez que visitaron la Diputación.

Uno de estos días se le ofrecerá un agasajo en nuestra sede.

LEON le desea una gratísima estada en suelo argentino y le presenta el más cálido saludo de la colectividad leonesa.

Residencial "Don Quijote"

- Calefacción central
 - Música funcional
 - Todas las habitaciones con
 - Teléfono y baño privado

SARMIENTO 2478

TELEFONO: 24034

MAR DEL PLATA

Frigorífico PALACIO

Fundado en el año 1898

ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS



GALLEGOS 3576

Tel. 921-2510

Desde siempre y en todo el país,
una Institución.

BANCO ESPAÑOL

DEL RIO DE LA PLATA LTDO.

AL SERVICIO DEL PAIS

GRAN RESTAURANT Y BAR DEL

CENTRO REGION LEONESA

Banquetes - Despedidas - Lunchs - Reuniones sociales

PRECIOS MODICOS

Humberto 1° 1462

Tel. 23-5595

ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

El 23 de abril último se llevó a cabo la Asamblea General Ordinaria a que fueron convocados los socios.

Se aprobaron, sin objeciones, la Memoria y el Balance del ejercicio comprendido entre el 1º de enero y el 31 de diciembre de 1977, que contaban con el visto bueno de la Junta Fiscalizadora. (*)

Fue aprobado también, por unanimidad, el importe de la cuota social fijado por la Comisión Directiva para el año en curso.

A continuación, el presidente Sr. Herminio Robles, en nombre de la Comisión Directiva, informó acerca de las obras realizadas en el Campo de Recreo "León" a fin de dotarlo de un amplio salón con bufet. Cumplida la primera etapa con la ejecución de la estructura de hormigón armado, es propósito continuar la construcción sin vacilaciones ni demoras, siempre dentro de las posibilidades económicas de la institución.

Asimismo se informó sobre el plan de construir un nuevo galpón para depósito de sillas, tablonés, caballetes y herramientas y hacer dos canchas de tenis cuyo definitivo emplazamiento es aún objeto de estudio.

El Sr. Robles expuso, además, la intención de abrir un pozo más, y la aplicación de la bomba a motor correspondiente, para la extracción de agua destinada a satisfacer debidamente las necesidades de la piscina, riego, etc.

Finalmente, para cubrir los cargos vacantes por expiración del mandato, fueron elegidas por aclamación las siguientes autoridades:

Presidente, Herminio Robles; tesorero Cleto J. Ferrero; prosecretario, Ignacio Rodríguez; prosecretario, Rafael Trueba; subcontador Florentino Robles; bibliotecario, Italo Risetto; vocales titulares, Zacarías Soto, Argimiro Prieto y Federico Castro; vocales suplentes, Amable Aller, Saturnino Manzano, José Pérez Castaño, Pablo Antón, Reynaldo P. D'Elía y Norberto Ferretti; fiscalizador de cuentas Domingo Martínez; fiscalizador de cuentas suplente, Emilio Martínez.

Una salva de aplausos dio testimonio de la conformidad de los socios por las actuaciones de la Comisión Directiva en el período considerado.

(*) El balance del ejercicio cerrado el 31-12-77

arrojó un superávit de	\$ 7.506.728
Fueron incorporadas al activo las siguientes partidas:	
Mejoras en el edificio de Humberto 1º 1462 575.712
Mejoras en el Campo de Recreo 683.805
Invertido en la construcción del futuro Salón:	
del Campo de Recreo 6.149.152
Adquisiciones de Muebles y Útiles en el ejercicio 121.760

En el detalle de los rubros que aportaron beneficios se destacan, en primer término, los provenientes de la explotación del Salón de la sede central, y siguen, en orden decreciente, los representados por las cuotas sociales y los obtenidos en Festivales y por Ingresos varios en Campo de Recreo.

AVANTI



CUANTO MAS
SE FUMAN
MAS GUSTAN

INDUSTRIA ARGENTINA

A. Rodríguez y M. Martínez

SERVICIO DDE LUNCH

Fabricación de Sandwiches,
Masas, Saladitos, Postres
y Bombones

ESPECIALIDAD EN
BANQUETES

Remedios de Escalada 2064/66
Valentín Alsina

Tel. Part. de 12 a 16 hs. para
consultas: 208-4529

ESTABLECIMIENTO
FRIGORIFICO

'La Salmantina'

M. R.

José Sánchez y Cía. S.R.L.

Capital \$ 60.000,-

FABRICA DE CHACINADOS

LARRAZAL 1320

Tel. 68-0700

BUENOS AIRES



Especialidad en Chacinados, Jamones,

Fiambres y Grasa de Cerdo

frigorifico almagro s.a.i.c.

AV. VERNET 62 - Buenos Aires

T. E 922 - 2021/24 - Pedidos: 92 - 0778



CONFITERIA
LOS DOS CHINOS
S. A. C. I.

CHACABUCO y ALSINA

T. E. 33-9024 / 30-6269

BRASIL Y PIEDRAS

T. E. 26-2430 / 2082 / 27-8472

BUENOS AIRES

Pedidos: T. E. 33-9024 / 30-6712 y T. E. 26-2430 / 26-2082

¡¡España a su alcance!!

Vuelos diarios a MAL.

RONDAS ESPAÑA

Le facilitan la GRAN OPORTUNIDAD DE VIAJAR A ESPAÑA,
CON TARIFAS REALMENTE TENTADORAS!

SALIDAS EN AVION:

JUNIO: 6 - 10 - 14 - 17 - 25 y 28 — JULIO: 3 - 8 - 12 - 15 - 22 y 26.
AGOSTO: 3 - 9 - 12 - 19 y 26.

SALIDAS EN BARCO:

FLAVIA: 4 de diciembre — EUGENIO C: 25 de julio y 15 de setiembre.
ANGELINA: 21 de mayo — ENRICO C: 26 de octubre.

Créditos especiales en cuotas fijas. Planes de excursiones por España y Europa, muy económicos. Alquiler de autos sin límite de kilómetros. Abonos de Tren EURAILPASS, que le proporcionan Viajes de ENSUEÑO!!!

CONOZCA LAS MARAVILLAS ARGENTINAS;
NUESTRA ORGANIZACION ESTA A SU SERVICIO PARA
QUE PASE UNAS VACACIONES INOLVIDABLES!!!

CAMBIOS DE MONEDA EXTRANJERA
A LAS MEJORES COTIZACIONES DE PLAZA
DIVISAS PARA VIAJAR

VISITE A:



CAMBIOS TURISMO

Agencia Autorizada Resolución 1105/72

Agencia Tradicional
ESPAÑOLA

SAN MARTIN 205
esq. CANGALLO
T. E. 46-0652 / 9515